

The Chronicles of
Narnia

纳尼亚传奇

7

最后一战

The Last Battle

【英】C.S.刘易斯 著

张云轩 译

魔幻与现实的经典巨作 开启想象力的奇幻之旅
同名改编电影风靡全球 最佳的青少年课外读本

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

纳尼亚传奇◆

最后一战

〔英〕C.S. 刘易斯 著
张云轩 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

© (英) 刘易斯 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

最后一战 / (英) 刘易斯著; 张云轩译. -- 沈阳:
万卷出版公司, 2015.8

(纳尼亚传奇)

ISBN 978-7-5470-3707-2

I. ①最… II. ①刘… ②张… III. ①儿童文学—长
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 148855 号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 29 号 邮编: 110003)

印刷者: 北京盛彩捷印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 150mm × 215mm

字数: 106 千字

印张: 12

出版时间: 2015 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 康艳玲

封面设计: Amber Design 琥珀视觉

版式设计: 周莉莉

封面插画: 王南鹏

ISBN 978-7-5470-3707-2

定 价: 24.00 元

联系电话: 024-23284090 / 010-57262361

传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

网 址: <http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361
如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 010-57262361



人、牛头怪，等等。

神祇：纳尼亚世界中出现了很多只存在于西方传说中的神祇，例如圣诞老人、酒神巴克斯、森林之神西勒诺斯、塔什神等。



纳尼亚种族介绍

人类：人类是指亚当的儿子和夏娃的女儿，他们都是来自其他世界的孩子，通过各种各样巧妙的方式进入纳尼亚，在经历一番惊心动魄的考验和冒险之后，成为纳尼亚的统治者。

能言兽：在纳尼亚，能言兽和人类享有平等的权利。他们的祖先和普通的动物一样，不会说话，是阿斯兰赋予他们思考和说话的能力。他们的体型比普通的动物稍大一些。在纳尼亚，几乎每种动物的成员中都有有一些被阿斯兰指定为能言兽。

小矮人：小矮人被称为大地之子，他们擅长采矿、伐木、铸造，同时还擅长射箭。他们非常聪明，而且心灵手巧。根据外形和毛发的颜色，可以把小矮人分成红矮人和黑矮人两类。大多数情况下，红矮人较为仁慈和正直，而黑矮人则比较自私和暴戾。

神怪：在纳尼亚世界中，出现了很多在我们这个世界只存在于神话中的神怪形象，例如羊人、树精、人马、独角兽、狼



纳尼亚传奇主要人物介绍

阿斯兰：纳尼亚的国王，整个森林之国的主人，海外皇帝的儿子。阿斯兰是一头狮子，一头伟大的狮子。他来去自由，不受任何束缚。他打败了白女巫，拯救了纳尼亚。阿斯兰一直贯穿七本书的始末。

迪格雷·柯克：出现在《魔法师的外甥》这本书的开篇。他在《狮子、女巫和魔衣橱》中也出现过。如果不是迪格雷的勇敢，我们永远也不会知道纳尼亚。如果你想知道这是怎么回事，就到《魔法师的外甥》这本书中去寻求答案吧！

波莉·普卢默：波莉是第一个从我们的世界离开到另外一个世界的人。在《魔法师的外甥》中，她和迪格雷是最开始经历所有事情的人。

简蒂丝：恰恩城的最后一个女王，同时也是她亲手毁灭了这座城市。在《魔法师的外甥》中，详细讲述了简蒂丝是如何跟随迪格雷和波莉来到纳尼亚的。她十分邪恶，又非常危险。



在《狮子、女巫和魔衣橱》中，她成为白女巫，占领了土地，同时挑战了佩文西家族的孩子们。

安德鲁舅舅：安德鲁·凯特利先生一直认为自己是魔法师，他喜欢研究魔法，但又并不真正了解自己所研究的东西，为此，引发了一连串可怕的后果，具体内容都在《魔法师的外甥》这本书里。

佩文西家族：

彼得·佩文西：伟大的彼得国王，纳尼亚的至尊王。

苏珊·佩文西：温柔女王苏珊。

艾德蒙·佩文西：公正国王艾德蒙。

露西·佩文西：英勇女王露西。

佩文西家族的四兄妹来到纳尼亚时，纳尼亚还处在白女巫所统治的冰天雪地之中。他们统治了纳尼亚很多年，其统治时期是纳尼亚的黄金时期。彼得是四个人中最年长的，其次是苏珊，接着是艾德蒙，最小的是露西。他们全都出现在《狮子、女巫和魔衣橱》《凯斯宾王子》这两部书中；艾德蒙和露西还出现在《黎明踏浪号》中；艾德蒙、露西和苏珊在《能言马和男孩》中出现过；彼得、艾德蒙和露西出现在《最后一战》中。

沙斯塔：这是一个关于被抛弃的卡乐门渔民的儿子传奇。他并不是人们表面上所看到的那个人，在《能言马和男孩》中，他会发现更真实的自己。



布里：这匹高大的战马很不寻常。当他还是个小马驹的时候，就被人从纳尼亚的森林中绑架了，卖到临近阿钦兰、远在纳尼亚南部的卡乐门充当奴隶。他真正的历险开始于一次试图逃跑，你可以在《能言马和男孩》这本书中读到整个故事。

阿拉维斯：阿拉维斯是卡乐门贵族中的一位泰克希娜，她身上有很多闪光点，这些闪光点照亮了《能言马和男孩》整本书。

赫温：赫温是一匹性情温顺而腼腆的马。她是来自纳尼亚的另一个奴隶，在《能言马和男孩》中，她和阿拉维斯成了好朋友。

凯斯宾王子：他是国王米拉兹的侄子，凯斯宾九世的儿子，真正的凯斯宾十世，同时也是纳尼亚的国王（古老纳尼亚的国王）。他被称为纳尼亚的台尔马人，凯尔帕拉维尔宫殿和孤独群岛的主人。在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》《银椅》以及《最后一战》中，都出现过这个人物。

米拉兹：米拉兹是从远在西部高山之外的台尔马国土上来的台尔马人（那是来自我们这个世界的台尔马人最初的祖先）。在《凯斯宾王子》中，他是篡夺纳尼亚王权的人。

雷佩契普：雷佩契普是老鼠们的首领。他自封为凯斯宾王子最虔诚的仆从，或许也是整个纳尼亚最英勇的骑士。他的骑士精神是无与伦比的，正如他的勇气和剑术一样。雷佩契普在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》《最后一战》中都出现过。



尤斯塔斯·克拉伦斯·斯科罗布：尤斯塔斯是佩文西家族的艾德蒙和露西要拜访的一个表亲。在一片震荡中，他发现了纳尼亚。他在《黎明踏浪号》《银椅》和《最后一战》三本书中都出现过。

吉尔·波尔：吉尔是《银椅》中的女主人公。在尤斯塔斯的第二次纳尼亚冒险之旅中，她和尤斯塔斯一起进入了纳尼亚。在《最后一战》中，她又一次前往纳尼亚进行援助。

瑞廉王子：国王凯斯宾十世的儿子。瑞廉是纳尼亚失踪的王子。他出现在《银椅》这本书中。

普德格伦：普德格伦是纳尼亚东部沼泽里的一只沼泽怪。他非常高大，戴着一张严肃的面具，却有一颗勇敢的心。他在《银椅》和《最后一战》中都出现过。

蒂莲国王：蒂莲是纳尼亚的最后一位国王，他高贵而勇敢。他和他的独角兽朋友——珍宝并肩作战，同时出现在《最后一战》中。

希福特：一只年迈而丑陋的无尾猿，他决定统治纳尼亚，事情一旦开始，就连他自己也停不下来，这是在《最后一战》中发生的事情。

困惑：困惑是一头没有任何危害的驴子——你明白，他真的不是十分聪明。在《最后一战》中，希福特一直操纵着他。

目 录



- 第一章 大锅潭 / 001
- 第二章 国王的鲁莽 / 012
- 第三章 烜赫一时的无尾猿 / 023
- 第四章 那天夜里发生了什么 / 034
- 第五章 援救国王 / 044
- 第六章 成功的夜袭 / 055
- 第七章 关于小矮人 / 066
- 第八章 老鹰带来的消息 / 079
- 第九章 棚舍山上的集会 / 090
- 第十章 谁将进入棚舍 / 101

第十一章	加快的步伐 / 113
第十二章	穿过棚舍的门 / 124
第十三章	小矮人如何拒绝被欺骗 / 135
第十四章	黑夜降临纳尼亚 / 148
第十五章	更高更深的地方 / 159
第十六章	告别幻影世界 / 170
纳尼亚种族介绍 / I	
纳尼亚传奇主要人物介绍 / III	

第一章 大锅潭



在纳尼亚最后的日子里，远在西部的灯柱荒林之外，靠近大瀑布的地方，住着一只无尾猿。他的年纪很大很大，大得没有人知道他是什么时候来到这一带的。他是那种最聪明、最丑陋，也是皱纹最多的无尾猿，你完全可以想象得到。他有一座小房子，木头搭的框架、树叶做的房顶，建在一棵参天大树的枝桠上。他的名字叫希福特，是速度很快的意思。在那片树林之中有野兽、人类、小矮人等很多种类的



居民，但没有几个和希福特一样会说话的，希福特这样认为。好在，希福特有一个会说话的邻居，也是他的朋友，一头名叫困惑的驴子。至少他们认为彼此是朋友，可是种种迹象表明，驴子困惑更像是希福特的仆人。比如，所有的活儿都是困惑一个人在干。他们一起来到河边，尽管是希福特把大皮囊装满水，却是困惑把水背回来的。在河流下游有一个城镇，当他们想去那里买东西的时候，总是困惑把空空的背篓背到镇上去，再把又满又重的背篓背回来。困惑背回来的那些美食都被希福特吃得一干二净。希福特总是说：“你看，困惑，我不能像你一样吃草和蓟，只有这样，对我才公平一些。”而困惑总是回答道：“当然了，希福特，我都明白。”困惑从来没有抱怨过，因为他知道希福特远比自己聪明得多，他认为希福特愿意跟自己做朋友已经很好了。如果困惑试图为某件事争辩的话，希福特总是会说：“听着，困惑，只有我知道怎么做才能更好。你知道的，你并不聪明。”这时，困惑总是说：“是啊，希福特，你说的没错，我并不聪明。”之后，他就长叹一声，毫无怨言地去做希福特吩咐的事情。

年初的一个早晨，他们到大锅潭的岸边散步。大锅潭瀑布就在纳尼亚西部的悬崖下。大瀑布水势磅礴，倾泻而下时所发出的声音就像持续不断的雷声，纳尼亚大



河从另一侧奔流而过。猛烈的冲击使潭中的水不断跳跃、冒泡、翻腾，仿佛一锅沸水一般，这也是大锅潭这个名字的由来。早春时节的大锅潭最是生机勃勃，那时纳尼亚西部荒原之外的群山上，雪水刚刚融化，从山上奔流而下，大瀑布的水量变得极其充沛。当他们望着大锅潭时，希福特突然伸出他那黑得发亮的手指说：

“快看！那是什么？”

“是什么啊？”困惑说。

“那个刚刚被瀑布冲下来的黄色东西。看！它又出现了，正漂浮在水面上。我们必须弄清楚那是什么东西。”

“我们一定要这么做吗？”困惑问道。

“当然，我们必须这么做，”希福特说，“那或许是个有用的东西。你只需要做个好伙计，跳进潭水里把它捞出来。这样我们就能看个明白了。”

“跳进潭水里吗？”困惑说着，抖动着自己的长耳朵。

“如果你不这么做，我们怎么能把它拿到手呢？”无尾猿说。

“可是——”困惑说，“你自己跳下去，那不是更好吗？因为是你想知道那是什么东西，而不是我。更何况你还有手，你可以像人类或者小矮人那样抓住东西，而我只有蹄子。”

“说实在话，困惑，”希福特说，“我真没想到你会说



这样的话，确实没想到。”

“怎么了，我说错什么了吗？”驴子用一种相当卑微的声音说道，因为他看见希福特已经恼火了，“我的意思是……”

“竟想让我跳进水里去，”无尾猿说，“好像你完全不知道我们无尾猿的肺部有多么虚弱，我们是多么容易感冒！好吧，我会跳进潭水里。在这凛冽的风中，我已经快感冒了。不过，我会跳下去。也许，我可能会死，到时候看你会不会懊悔。”希福特说着，像马上就要哭了一样。

“别，别，别这样，”困惑说着，一半是驴叫，一半是说话，“我从来没有这个意思，希福特，我真的没有。你知道我是多么愚蠢，我不能同时思考好几件事。我忘了你的肺部非常虚弱。当然，我会跳下水，你千万不要跳下去。向我保证你不会跳下去，希福特。”

希福特便保证，他不会跳。在深潭边缘的石头上，困惑用他的四只蹄子不停地嘟嘟地徘徊，想找到一个可以跳下水的位置。先不说寒冷的天气，单单看那波涛汹涌还冒着泡的潭水，跳下去绝对不好玩。在下定决心之前，困惑颤抖着站在岸边，足足有一分钟之久。这时，希福特从他的身后说：“或许让我跳下去更好，困惑。”困惑听到这话之后说：“不，不。你不能跳，你保证过。



我现在就跳。”说着，他就跳进水中。

一片巨大的泡沫冲到困惑的脸上，他的嘴里灌满了水，眼前模糊一片。紧接着，他下沉了几秒钟，当再浮上来的时候，他已经来到深潭的另一处。之后，漩涡卷着他一圈一圈地旋转，越转越快，直到把他冲到瀑布的正下方。瀑布的冲力让他越陷越深，使他几乎无法呼吸了，直到再次浮出水面，他才狠狠地吸了一口气。扑腾了几下，他终于快要接近那个东西了，可是，它又从困惑的身边飘走，被瀑布的冲力压到了水潭底部。当它再浮上来的时候，已经离困惑很远了。不过，最后，在他已经疲惫不堪、伤痕累累而且四肢被冻得麻木的时候，他成功地用牙齿咬到了那个东西。他把那个东西放在身体前面，把前蹄伸到里面，那东西大得就像一张地毯一样，而且又沉又凉，还黏糊糊的。

他把那东西扔到希福特的面前，浑身湿漉漉的，不停地打着哆嗦，他努力让自己缓过气来。可是无尾猿看都没看他一眼，更没有问问他怎么样了。希福特只是围着那个东西不停打转，把它摊开之后，一边拍打着，一边闻。之后，一抹邪恶的光从他的眼睛里闪过，他说：

“这是一张狮子皮。”

“呃——啊哦——啊哦——哦，是吗？”困惑喘着粗气问道。



“现在我想知道——我想知道——想知道……”希福特绞尽脑汁地自言自语道。

“我想知道是谁杀了这头可怜的狮子，”困惑立刻说道，“我们应该把它埋了，并且为他举行个葬礼。”

“哦，它不是一头会说话的狮子，”希福特说，“你不必为此自寻烦恼。在西部荒原的大瀑布之外没有会说话的动物。这张皮一定是属于一头不会说话的野狮子。”

顺便说一句，这句话千真万确。几个月前，一个猎人在西部荒原的某个地方杀死了这头狮子，并且剥了它的皮。不过，那个故事与我们的故事就毫无关联了。

“这都一样啊，希福特，”困惑说，“即使这只是张不会说话的野狮子的皮，我们不也应该为它举行一个体面的葬礼吗？我是说，所有的狮子不都很——哦，不都很有威严吗？你知道这是为什么。难道你不明白吗？”

“困惑啊，你千万别再有这样的想法了，”希福特说，“因为你明白，思考不是你的强项。我们会用这张狮子皮为你缝制一件温暖的冬季外套。”

“哦，我想我可不喜欢这样，”驴子说，“它看起来——我是说，其他的野兽会认为——换句话说，我不应该……”

“你到底想说什么？”希福特一边说，一边跟其他无尾猿一样在自己的身上挠来挠去。